

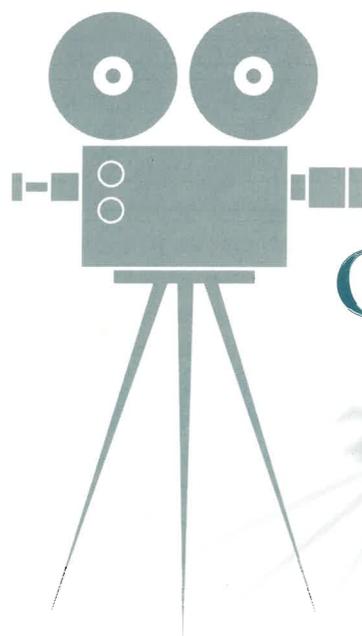
# GERARD MER fantastic'arts

Le journal fantastique des Géromois

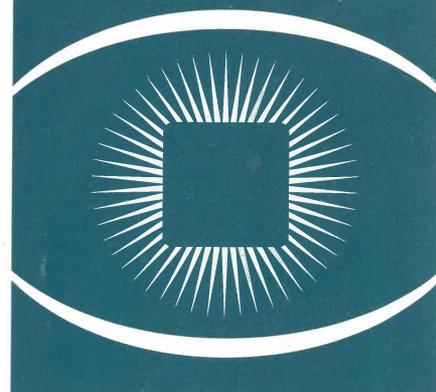
29 janvier ► 2 février 97

numéro 36  
31 janvier 1997

J+2



## Silence, on tourne!



**TOUT EST POSSIBLE !**  
*EVEURI SINGUEYZE PÔ SSYBEULE !*

### sommaire

- **Studio de doublage**  
*échos dans la montagne*
- **Arts Plastiques**  
*pas de toc à l'Espace LAC*
- **Morphing**  
*clic-clac miam miam KitKat*
- **Terminales en séries**  
*la Région fantastique*
- **Panorama du vendredi**  
*Paradiso non-stop !*
- **Prix littéraire**  
*Dorra, Dorra, Dorra !*



le rire des nains côté jardin

Le collectionneur de nains de jardin et l'amateur de films d'horreur vont enfin pouvoir marcher nain dans la main. Vous le constatarez ce soir (*tonight*) cinéma Paradiso, à 20 h 30 pour la projection de "La nuit de l'Invasion des nains de jardin venus de l'espace", un court-métrage où il ne fait pas bon tondre sa pelouse.



Cette parodie de bande annonce 100 % vosgienne sèmera sans aucun doute le trouble dans l'esprit des fétichistes du nain (*nombreux dans notre belle région*).

Ces gnomes en céramique sont méchants (*bad*) nous en avons ze preuve.

Du beau, du bon, du bonain !

(*tiens, tiens, tiens, voilà du bout d'nain !*)

Avec la participation de Daniel Prévost dans le rôle de la voix-off.

## VENDREDI DANS LES SALLES

### Espace L.A.C

- 11h00 *Ghost in the Shell\**  
15h00 Au delà du réel  
(Hommage à Ken Russell,  
en sa présence)  
18h30 Scream  
21h00 Dracula  
23h30 *Hellraiser : Bloodline*

### Casino

- 11h30 *Film surprise*  
16h15 *Possession*  
(Hommage à Zulawski)  
19h00 *Amithyville: Dollhouse*  
21h15 *Ghost in the Shell*  
23h30 *Scream*

### MCL

- 9h00 *Les Mille Merveilles  
de l'Univers*  
11h15 *Dracula*  
14h30 *L'Arcano incantatore*  
16h30 *Du sang pour Dracula*  
19h00 *Nur über meine Leiche*  
21h15 *Chamanka*

### Paradiso

- 10h30 *The X Files : Le dossier 7*  
14h30 *Nosferatu*  
16h30 *Skinner*  
20h00 Court Métrage surprise  
22h00 Nuit de la Vidéo  
Mad Movies

### Sous le chapiteau

- 10h30 Enregistrement de  
"Le Meilleur du Pire"  
(Canal Jimmy)  
14h00 Enregistrement de  
"Au bout de la Rue"  
(France 3)  
13h30 Les jeux du Festival  
14h30 Montages de films  
par l' I.E.C.A  
15h30 Démonstration Internet  
16h00 dédicaces Séverine Ferrere  
17h00 dédicaces François Roquelin  
18h00 Cocktail  
19h00 Le Groupe "La Place"

### A la Maison de la Culture

- 16h30 Dédicace de Julio Ribera

### Place du Vieux Gérardmer

Démonstration de ski de fond  
par Les Sprints Géromois

*Les séances marquées d'une \* sont réservées en priorité au jury, les séances soulignées, à la Presse. Le public y sera admis dans la limite des places disponibles.*

## Les voix de l'ombre



La Maison de la Montagne accueille depuis hier les visiteurs du Festival qui désirent en savoir plus sur le métier de doubleur, ces fameuses voix françaises qui ont donné toute leur dimension à l'inspecteur Columbo, JR ou encore Starsky et Hutch. Rendez-vous à partir de 11 heures tous les jours, avec des spécialistes qui racontent leur métier.

"Mon dernier doublage : une actrice noire américaine dotée d'un sérieux accent du Sud", lance Laurence Crouzet, comédienne. Surprenant lorsqu'on découvre sa longue chevelure blonde et ses yeux bleus rieurs, mais c'est ça, les avantages du doublage. "Je peux interpréter des rôles qu'on ne m'aurait jamais attribué si j'avais dû les jouer devant une caméra. Je suis la voix française d'Uma Turman, mais aussi des Tortues Ninja". Vincent Leborgne, est le directeur artistique de Cérés Productions, la société qui anime ces journées fantastiques. Il est chargé de recruter les comédiens, de l'écriture

de la rythmo (cette bande blanche où défilent les textes français qui traduisent la version originale). *Lorsqu'on double un film qui sort en salle, nous disposons de cinq jours. Pour un film TV, c'est beaucoup plus serré. On doit tout boucler en deux jours. Tout est question de budget*", explique-il aux lycéens venus tenter l'expérience. Jean-Paul Laruelle lui-même s'est essayé à l'exercice. Grande satisfaction du comédien en herbe, mais grande frustration également. Encore une carrière étouffée dans l'œuf... Mais quel talent ! Laurence Crouzet explique : "Pour nous en fait cette écriture est beaucoup plus facile à lire, elle donne du mouvement au texte, elle a aussi un rythme plus humain. Notre travail, c'est surtout de l'imitation. On découvre la traduction une première fois, et on s'attèle à l'enregistrement aussitôt".

Difficile cependant d'envisager de faire carrière dans le métier. L'apprentissage se fait certes sur le tas, mais sur les 1 500 spécialistes français du doublage, 400 seulement en vivent.



## Les lycéens de La Région

A l'initiative du Conseil Régional de Lorraine, des dizaines de bus peuplés de lycéens ont fait le voyage sur Gérardmer. Une journée fantastique partagée entre la projection au Casino de "Nur über meine Leiche", des quartiers libres dans la ville, à la découverte des expositions du Festival et un passage par la patinoire pour un repas tiré des sacs suivi d'une séance de dédicaces très attendue. 2600 lycéens de terminale auront finalement, sur deux jours, profité de cette opération devenue presque traditionnelle.

## Dernière minute !

Le film "Diabel", initialement prévu à 16h30 à la Maison de la Culture et des Loisirs, est remplacé par "Du sang pour Dracula" de Paul Morrissey (1974).

Le court-métrage **Surprise** programmé à la séance de 20h au cinéma Paradiso, vous surprendra par sa **taille.**

## net@gerardmer.pca

Merci à la société PCA, partenaire de Fantastic'Art 97, qui a mis à disposition du matériel informatique pour les équipes d'organisation du festival. L'entreprise, installée à Gérardmer depuis 7 ans, possède aussi une antenne à Nancy. Elle est spécialisée dans la formation informatique pour les professionnels, en bureautique, gestion et sur Internet. Ainsi, PCA anime le cybercafé qui se tient à la MCL de Gérardmer pendant toute la durée du festival. Une belle façon de valoriser les entreprises locales. PCA était également présent à la conférence intitulée "Solutions professionnelles pour l'entreprise de demain", organisée avec France Telecom et ADN, avec la participation de la BPLet du Crédit Mutuel.

## Phantasme et fantastique

Dans la discrétion la plus totale hier soir, Max Dorra, écrivain, a reçu le Prix du jury littéraire du Festival de Gérardmer. Son recueil de nouvelles, "La Qualité du Silence", a séduit le jury, Françoise Xénakis en tête. "Max Dorra a écrit des textes d'une brièveté et d'une concision extraordinaires", explique-t-elle. "Avec une réelle économie de moyens, il manie l'art de chutes avec un rare dextérité". Présentatrice de la rubrique littéraire de Télématin, Françoise Xénakis a d'ailleurs promis de présenter le livre très prochainement sur France 2. Les 49 nouvelles de Max Dorra sont regroupées en quatre chapitres. L'auteur s'explique : "Dès le début j'ai voulu créer un décalage avec la réalité, telle qu'on pourrait la voir à contre jour. J'ai voulu un éclairage différent de celui qu'on a habituellement, de façon à rendre visible ce qu'on ne voit pas habituellement". C'est ainsi, entre autres, qu'on retrouve Rastignac sur le périphérique, ou que l'on assiste à une conversation entre Edith Piaf et Emmanuel Kant. Quand phantasme et fantastique se rencontrent...

Max Darro est aussi l'auteur d'un roman, "Nuit blanche avec reflets fauves", et d'un essai, "Le Masque et le Rêve". Il se déclare ravi de recevoir le prix du Festival de Gérardmer. Normal, son livre est fantastique ! C'est Françoise Xénakis qui le dit.

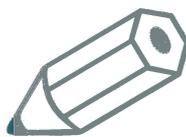
## Les enfants de la nuit

Plutôt que geler sur place en attendant la sortie des vedettes de la salle de cinéma de l'Espace L.A.C., pourquoi ne pas se réchauffer un moment en contemplant les oeuvres exposées dans la Villa Monplaisir, à quelques mètres de là ? Une sculpture de bois effilée, réalisée par Alain Fourneret, accueille les visiteurs de son regard inquiétant, entourée d'affiches rappelant la longue histoire du cinéma fantastique. De "Creepshow" à "La Mutante", de "Blue Velvet" à "Simetierre", les visages les plus inamicaux attendent l'arrivée de jeunes adolescentes effarouchées, qui commentent à tue-tête le maquillage d'un zombie ou la grimace d'un monstre belliqueux. Dans la salle de gauche, les sculptures de Lionel Lacôte et les toiles d'Eric Fendler guettent l'innocent curieux. Les "Vampyr" du peintre sont plus antipathiques les uns que les autres. Les "saigneurs de la nuit" attendent le crépuscule pour montrer ce qu'ils savent faire. Non loin de là, les patineurs qui profitent du lac gelé pour se délier les jambes n'imaginent pas un instant que de gros yeux verdâtres les contemplent...



## Nos nuits sont plus blanches que vos jours...

la rédaction

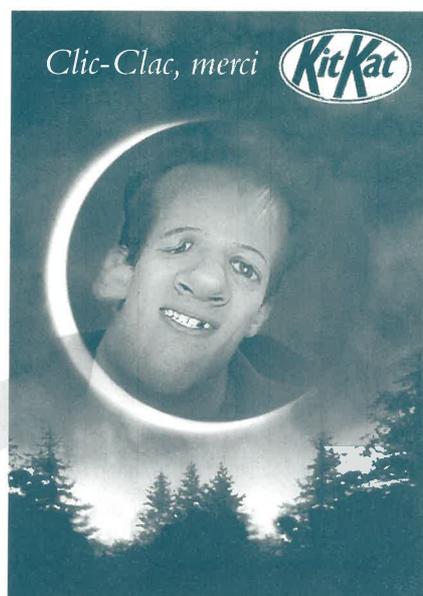


## Visite de marque

Entre acteurs et cinéastes, scénaristes et producteurs, Préfet et Sous Préfet ont fait un petit détour par les locaux de l'organisation. Dominique Schmidt et Jean-Francis Treffel ont pu constater l'effervescence qui régnait dans les bureaux en fin d'après midi avant de traverser la rue pour gagner le Grand Hôtel où les attendait une réception organisée par Gérard Braun.

## Special Effects

Si vous vous trouvez toujours aussi beau dans le miroir du lac de Gérardmer, passez-donc vous faire défoncez le portrait, le temps d'une pause KitKat au stand du même nom. En deux temps, trois mouvements, une caméra vidéo vous scannérise et l'infographiste vous flanquera la tête dans la lune !



## Listes des partenaires FANTASTIC'ARTS 97

CENTRES E.LECLERC • PEPSI-COLA • KIT KAT • CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE • VILLE DE GÉRARDMER • CONSEIL GÉNÉRAL DES VOSGES • FUN RADIO • GROUPEMENT DES C.H.R. • CAISSE D'ÉPARGNE DES PAYS LORRAINS • AIR FRANCE • AÉROPORT METZ NANCY LORRAINE • T.A.T. FRANCE RÉGIONS • GLACES THIRIET • SEITA • ITINÉRIIS AVEC FRANCE TELECOM • MCM • BARCO • JAMO • LINVOSGES • MINISTÈRE DU TOURISME • MINISTÈRE DES AFFAIRES EUROPÉENNES • DOMAINE SKIABLE DE GÉRARDMER / TRANSAC.

ACAJOU • A.D.N. TÉLÉMATIQUE • ALCATEL MOBILE COMMUNICATION • ARJO WIGGINS • AUTOMOBILES PEUGEOT • 6 B • BPL • B.W.H. • BANQUE KOLB • BAUER • BLANCHIMENTS DORIDANT • BLANCHIMENT CROUVEZIER VIALA • BONGRAIN-GÉRARD • C.A.P.E.V. • CASINO DU LAC • C.C.I. DE SAINT-DIÉ • CCV • CENTAURE PROTECTION • CÉRIS PRODUCTION • CHALET CUNY • CHAMPAGNE CRISTIAN SENEZ • CHOCOLATERIE SCHMITT • CHOCOLOR • CHRONOPOST • COANUS • COFRATEL EPINAL • COMPTOIR HÔTELIER • CONFISERIE DES HAUTES-VOSGES • ECOGE • ECOLE DE SKI FRANÇAIS • EDITIONS MAGE • ESPACE L.A.C. • EST MULTICOPIE • EURODIRECT • DISTILLERIE PEUREUX • FLEURS TISSERANT-BOUTRELLE • FRANÇOIS HANS LINGE DE MAISON • GARAGE THIÉBAUT • GARNIER THIÉBAUT • GIRAUDY • GRÉGOIRE ET DINKEL • GROUPE PIOT • HORTIFLEUR • HOUOT CHARPENTES • HOUOT CONSTRUCTION • IMHOFF • IMPEX IMAGE ET COMMUNICATION • IMPRIMERIE MARCHAL • INTERFLORA • J.F.B. TEXTILES • KOHLER • LA POSTE • LE JACQUARD FRANÇAIS • LE PROFIL • LE RUCHER DU BERGON • LES ÉTABLISSEMENTS GANTOIS • LIBRAIRIE DE L'HÔTEL DE VILLE • LIGNE DROITE • LYCÉE TECHNIQUE RÉGIONAL HÔTELIER • M.C.L. DE GÉRARDMER • MICHEL DURAND HIFI • MONTRES JEAN LAMBERT • NANCY BÂCHES • PÂTISSERIE ARNOULD • P.C.A. INFORMATIQUE • PAPETERIES CLAIREFONTAINE • PAPETERIE LIBERT • PAPETERIE NAVARRE • PHOTO ROBERT PHOX • RADIO LIBERT • ROSSIGNOL • SCREG • S.N.V.B. • GROUPE C.I.C. • SALOMON • SALON PHILIPPE LAURENT • SCREEN SÉRIGRAPHIE • SERICA • SIGNATURE S.A. • SOURCES DE SOULTZMATT • S.T.P.H.V. • TENTHOREY • TÉLÉ TECHNIQUE • TISSAGE CLAUDE • VALRHONA • VALRUPT.

**AVEC LE SOUTIEN DE LA PRÉFECTURE DES VOSGES • LA SOUS-PRÉFECTURE DE SAINT-DIÉ • LES COMMERÇANTS DE GÉRARDMER ANIMATION • LES SERVICES TECHNIQUES DE LA VILLE DE GÉRARDMER • LA CROIX ROUGE • LA GENDARMERIE NATIONALE • LA POLICE MUNICIPALE • LES POMPIERS DE GÉRARDMER • LE GROUPEMENT DES LOCATIONS SAISONNIÈRES • L'OFFICE DU TOURISME DE GÉRARDMER • LA PRESSE ÉCRITE, RADIO ET TÉLÉVISÉE.**

ET LES PARTENAIRES DU GROUPEMENT DES C.H.R. DE GÉRARDMER :

BONGRAIN-GÉRARD • BOULANGERIE DIDIERLAURENT • BOULANGERIE ÉTIENNE • BOULANGERIE HEIM • BOULANGERIE HOCQUAUX • BOULANGERIE PIERREL • CAFÉ JACQUES VABRE • CAVE DE BULLY • CHAMPAGNE CRISTIAN SENEZ • CHAMPAGNE DANIEL THURIOT • CHAMPAGNE PHILIPPONAT • CHARCUTERIE PIERRAT • COMPTOIR HÔTELIER • DAVIGEL • DOMAINES DES COSTES GALLINES • DOPF & IRION • EWOCO • FRAIS DE A À Z • GARNIER THIÉBAUT • GÉRARDMER DÉVELOPPEMENT PROMOTION • GUSTAVE LORENTZ • HORTIFLEUR • IMPRIMERIE MARCHAL • INTERMARCHÉ GÉRARDMER • JOLLIOT-PAULIN • LA BELLE MARÉE • LA CAVE AU GÉROMÉ • LES COMMERÇANTS DE GÉRARDMER ANIMATION • LES VINS DU PÈRE MATHIEU • LINVOSGES • LOCATENTES • LYCÉE TECHNIQUE HÔTELIER RÉGIONAL • MAISON DOURTHE • MARTIVAL TECHNOLOGIE • MATCH GÉRARDMER • PÂTISSERIE ARNOULD • PEPSI-COLA ORANGINA FRANCE • PIERRE SPARR & FILS • POMONA • PRIMEURS DES VOSGES • P.S.M. CARRIGEL • REMY DISTRIBUTIONS • RICARD-CAMBELL • R.S. ASSISTANCE • SCANDIVOSGES IMMOBILIER • SICALEST • SOGEDIS • SOPROLUX • SOULTZMATT • SUPER U • THIRIET • TISSERANT-BOUTRELLE FLEURS • WOLFBERGER • ZAGEL DISTRIBUTION.



### Gérardmer Fantast'Arts 1997

Association du festival fantastique de Gérardmer • Association loi 1901

4, Boulevard Kelsch BP 105 • 88403 Gérardmer cédex  
Tél (33) 03 29 60 98 21 • Fax (33) 03 29 60 98 14

Directeur de publication : PIERRE SACHOT • Rédacteur en chef : SOPHIE GAULIER

Rédaction : SOPHIE GAULIER, FRÉDÉRIQUE MONGEL, ALEXANDRA LEGENDRE, OLIVIER JOURDANET

Création, infographie : SYLVESTRE & ERNEST • Impression : MARCHAL

Bimestriel • Prix de vente : 5 F le numéro • Abonnement à l'année : 80 F (soit 11 journaux au total. Frais de port inclus).